

Appel à contribution

Traduire la littérature grand public et la vulgarisation *Translating popular fiction and science* Mulhouse, 4-5 avril 2019

23^e rencontre du Réseau

La Traduction comme moyen de communication interculturelle

Université de Lille SHS, Université Jagellonne de Cracovie,
Université de Wrocław, Université de Haute-Alsace

Organisation :

ILLE (EA 4363), www.ille.uha.fr

Lieu et date :

Université de Haute-Alsace, Mulhouse (France), 4-5 avril 2019.

Descriptif :

Ce colloque se propose de réfléchir sur une activité de traduction qui trouve son dénominateur commun dans la volonté d'adresser un lectorat vaste, souvent non initié à la littérature et/ou à la science, et encore moins aux défis de la traduction. De par leur vocation populaire, la vulgarisation scientifique et la littérature grand public souffrent traditionnellement d'un manque de reconnaissance dans la recherche. La vulgarisation scientifique s'inscrit cependant dans une démarche reconnue et encouragée, qui consiste à diffuser les résultats de la recherche en dehors des cercles des initiés. Elle procède de la simplification d'un discours plus spécialisé via une démarche de réécriture, voire de traduction intralinguistique. La littérature grand public partage le même objectif d'une large diffusion et une ample accessibilité, sans pour autant procéder d'une réécriture à partir de formes plus spécialisées. Romans populaires, paralittérature, bestsellers, sont autant de termes qui essaient de cerner une catégorie fuyante, vouée à évoluer au cours de l'Histoire et à canoniser parfois les feuilletons d'antan. Le critère d'inclusion dans nos analyses sera le succès public de ces ouvrages, ce qui permet d'élargir le spectre à des textes littéraires n'affichant pas nécessairement une vocation « populaire » — vocation par ailleurs difficile à identifier — mais qui touchent un public large. Au sein de ce vaste corpus, nous encourageons des études qui adressent :

- Les conditions de production spécifiques de ces traductions (délais, conditions de travail, choix des traducteurs) ;
- Les rapports entre traducteurs et auteurs, et/ou le rôle des autres agents du processus de traduction, notamment les rédacteurs des maisons d'édition ou les agents littéraires ;
- Les compétences requises pour un traducteur-vulgarisateur ;
- Les approches dans la traduction de ces ouvrages (doit-on s'attendre uniquement à des approches ciblistes, de par le focus manifeste sur le lecteur cible, et à une invisibilité du traducteur ?) ;
- Le traitement traductologique de traits linguistiques ou stylistiques typiques du genre ;
- La vulgarisation à l'épreuve des tendances « standardisantes » de la traduction ;
- La traduction des textes littéraires qui réécrivent ou vulgarisent des théories et des discours scientifiques ;

- La réception du public, central dans ces ouvrages, et l'attention critique à l'aspect de la traduction ;
- L'impact des différents polysystèmes d'arrivée (modèles différents, etc.) et/ou la création de nouvelles formes ou normes via ces traductions ;
- Les analogies entre vulgarisation et traduction, dans le passé ou dans le présent ;
- Les similarités et les différences dans la traduction de ces deux typologies textuelles (littéraire et scientifique).

Quelques suggestions bibliographiques :

- Folena, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Turin, Einaudi, 1991 (tr. fr. *Traduire en langue vulgaire*, tr. Anouchka Lazarev & Lucie Marignac, éd. Lucie Marignac, postf. Christophe Mileschi, Paris, Editions Rue d'Ulm, 2018).
- Liao, Min-Hsiu, "Popularization and translation", *Handbook of Translation Studies*, Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds), Amsterdam, John Benjamins, Vol. 4, 2013, p. 130-133.
- Linder, Daniel, «Translating Irony in Popular Fiction: Raymond Chandler's *The Big Sleep*», *Babel*, 47 (2), 2001, p. 97-108.
- Musacchio, Maria Teresa, *Translating Popular Science*, Padova, CLUEP, 2017.
- Nohara, Kayoko, *Translating Popular Fiction: Embracing Otherness in Japanese Translations*, Bern, Peter Lang, 2018.
- Olohan, Maeve, "Popular Science", in *Scientific and Technical Translation*, London, Routledge, 2017.
- Parallèles*, 27 (1), avril 2015 (numéro semi-monographique issu du colloque de 2013 de la série *Traductologie de plein champ*, ayant comme titre «Traduire pour le grand public», organisé par N. Frøeliger, L. Hewson et Ch. Balliu) : https://www.paralleles.unige.ch/files/3915/2839/0411/Paralleles_27-1_2015.pdf
- Rey, Joëlle & Mercedes Tricás, «Stratégies de traduction : les introductions et les conclusions dans des textes de vulgarisation scientifique », *Meta*, 51 (1), 2006, p. 1-19.

Remise des propositions :

Veillez adresser un résumé de 200 mots, accompagné d'une notice biographique de 80 mots, à [enrico.monti AT uha.fr](mailto:enrico.monti@uha.fr), en indiquant « Colloque UHA 2019 » dans le sujet de votre courriel.

Date limite : 1 février 2019.

Vous serez informés des résultats de la sélection le 8 février.

Droits d'inscription :

100 Euros (50 Euros pour les doctorants).

Les droits d'inscription comprennent les documents et les repas du colloque (déjeuners, dîners, pauses café). Le voyage et le logement restent à la charge des participants.

Une sélection de communications sera publiée.

Renseignements : Enrico Monti ([enrico.monti AT uha.fr](mailto:enrico.monti@uha.fr))

Comité scientifique : Jerzy Brzozowski (Université Jagellonne de Cracovie) ; Maryla Laurent (Université de Lille SHS) ; Spiros Macris (Université de Lille SHS) ; Enrico Monti (Université de Haute-Alsace) ; Elżbieta Skibińska (Université de Wrocław).

Comité d'organisation UHA : Enrico Monti, Martina Della Casa, Tatiana Musinova.

Langues du colloque : français et anglais.